



A Communication Tool Specific for Maternity Department



Pregnancy

Source provided by WDHB Midwife Team

English	Korean
Have you tested your urine?	소변검사를 하셨습니까?
Can I take your blood pressure?	혈압을 측정해도 됩니까?
Would you lie on the bed so I can feel your tummy and listen to your baby's heart beat?	제가 복부를 만져보고 태아의 심장 소리를 들을 수 있도록 침대에 누워주시겠습니까?
Is baby moving well?	태아가 잘 움직입니까?
Baby needs to be moving at least 10 times a day. Please contact doctor/nurse if baby is moving less than 10 times a day	태아가 하루에 최소한 10 번은 움직여야 합니다. 10 번 이하로 움직이면 의사나 간호사에게 상담하십시오.
Can you go to the laboratory to have a blood test?	혈액검사를 하도록 검사실에 가주시겠습니까?
This blood test (polycose test) is to see if you have diabetes in this pregnancy. When you go to the laboratory, they will give you a sweet drink and take your blood 1 hour after. So you will need to wait in the laboratory for 1 hour.	이 혈액검사는 임신당뇨가 있는지 확인하기 위해서입니다. 검사실에 가시면 단 음료를 드시고 1 시간 후에 검사를 할 것입니다. 그래서 검사실에서 1 시간을 기다려야 합니다.
The polycose test was high so you need to do a 2 hour test called Glucose tolerance test	폴리코스 검사 결과 수치가 높아서 포도당 수치 검사를 하셔야 합니다.

Pregnancy (continue...)

Source provided by WDH Midwife Team

English	Korean
<p>GTT Information (Glucose tolerance test):</p> <p>You must book an appointment at the lab, in case they cannot do the test that day. Book for 8.30am or 9am. Fast from 10pm, no eating or drinking, only water. They will take your blood Give you a sweet drink Take your blood after 1 hour then after 2 hours</p>	<p>포도당 검사 정보</p> <p>당일 검사 하지 못할수도 있으므로 반드시 예약을 하셔야 합니다. 오전 8.30 이나 9 시로 예약합니다. 전날밤 10 시부터 물 외에는 금식을 합니다. 혈액채취를 할겁니다. 단 음료를 줄겁니다. 1 시간 후와 2 시간 후에 다시 혈액 채취를 합니다.</p>
<p>Blood test results are normal</p>	<p>검사 결과가 정상입니다.</p>
<p>Your blood test shows your iron is low</p>	<p>혈액 검사 결과상 철분 수치가 낮습니다.</p>
<p>I will give you a prescription for iron.</p> <p>Take 2 in the morning with breakfast and 2 in the evening with your dinner</p>	<p>철분약 처방전을 드리겠습니다.</p> <p>아침/저녁 식사후 2 알을 복용하십시오.</p>
<p>You will need to go to the pharmacy to get the tablets</p>	<p>약을 받으려면 약국으로 가야합니다.</p>
<p>We need to book a scan for you</p> <p>To check the anatomy of the baby. To check baby is growing well.</p>	<p>스캔을 예약하겠습니다.</p> <p>태아의 상태를 확인하기 위해서 태아가 잘 자라고 있는지 확인하기 위해서</p>
<p>Scan result was normal</p>	<p>스캔 결과는 정상입니다.</p>
<p>We need to make an appointment to see the Doctor</p>	<p>의사를 만나기 위해 예약을 해야 합니다.</p>

Pregnancy (continue...)

Source provided by WDHB Midwife Team

English	Korean
<p>We need to do a monitoring strip to see how baby's heart beat relates to baby's movement</p> <p>Push this button when you feel baby move</p> <p>It is going to take at least 20 minutes</p>	<p>태아의 심장 박동이 움직임과 어떤 관계가 있는지 확인하기 위해 검사를 해야 합니다.</p> <p>태아의 움직임이 느껴질 때 이 버튼을 누르십시오.</p> <p>최소 20 분은 소요됩니다.</p>

Labour

Source provided by WDHB Midwife Team

English	Korean
Do you have contractions – pains? Yes or No	진통이 있습니까? 예/아니오
When did your pains start?	진통이 언제 시작됐습니까?
Has there been any water leaking out of you? Yes or No	양수가 터진 것 같습니까? 예 아니오
Is the colour clear? Yes/No	양수의 색이 투명합니까? 예/아니오
Is the colour green? Yes/No	양수의 색이 초록색입니까? 예/아니오
Have you had any bleeding? Yes/No	출혈이 있었습니까? 예/아니오
Has your pregnancy been normal? Yes/No	임신 중 상태는 양호합니까? 예/아니오
Can I put a monitor on to check baby's heart beat? Yes/No	태아의 심장박동을 확인하기 위해 모니터를 사용해도 됩니까? 예/아니오
Can I listen to baby's heart beat? Yes/No	태아의 심장박동을 들어봐도 됩니까?
Do you feel like pushing? Yes/No	태아가 나오려고 합니까? 예/아니오
We are going to get an interpreter Yes/No	통역사를 부르겠습니다. 예/아니오
Do you need any pain relief? Yes/No	진통제가 필요합니까? 예/아니오
Pethidine injection Or Gas	페시딘 주사나 가스
We will need to wait for an interpreter before we order an epidural	마취전에 통역사가 도착하기를 기다려야 합니다.
Would you like a shower? Yes/No	샤워를 원하십니까? 예/아니오

Postnatal

Source provided by WDHB Midwife Team

English	Korean
I am a midwife, I have come to check you and baby	저는 조산원이고 산모와 아이의 상태를 확인하기 위해 왔습니다.
Can I feel your tummy to see how well your uterus is shrinking? Yes/No	자궁이 얼마나 수축됐는지 확인하기 위해 복부를 만져봐도 됩니까? 예/아니오
Are you getting after pains? Yes/No	산후통증이 있습니까? 예/아니오
You can take panadol 2 tablets every 4-6 hourly no more than 8 in 24 hours.	매 4-6 시간 마다 파나돌 2 알을 복용할 수 있지만 24 시간동안 8 알 이하를 복용해야 합니다.
Are you bleeding less? Yes/No	출혈이 줄었습니까? 예/아니오
Are your breasts sore? Yes/No	유방에 통증이 있습니까? 예/아니오
You can put cabbage leaves on your breasts. Keep wearing them, change them when they get smelly.	유방에 양배추 잎을 붙일수 있습니다. 계속 사용하시다가 냄새가 나면 바꾸십시오.
Are your nipples sore? Yes/No	젖꼭지에 통증이 있습니까?
Can you show me how you put your baby on the breast?	아이를 어떻게 가슴에 안는지 보여줄 수 있습니까?
Can I help you with positioning your baby on the breast?	아이를 가슴에 바로 안도록 도와드릴까요?
Can you hear baby swallowing when feeding? Yes/No	아이가 젖을 먹는 소리를 들으수 있습니까? 예/아니오
Did you have sutures? Yes/No	봉합한 곳이 있습니까? 예/아니오
Is your perineum sore? Yes/No	회음쪽에 통증이 있습니까? 예/아니오

Postnatal (continue...)

Source provided by WDHB Midwife Team

English	Korean
Does it sting when you pass urine?	소변 중에 통증을 느낍니까?
Are you passing urine well? Yes/No	소변은 잘 뽁니까? 예/아니오
Are your bowels working? Yes/No	대변은 잘 뽁니까? 예/아니오
Have you had any pain? Yes/No	통증이 있습니까? 예/아니오
How strong is your pain?	얼마나 심합니까?
Where is your pain?	통증은 어디쯤입니까?

Baby

Source provided by WDHB Midwife Team

English	Korean
Are you Breast feeding your baby? Yes/No	모유수유를 합니까? 예/아니오
Is baby feeding well? Yes/No	아이가 잘 먹습니까? 예/아니오
How often are you feeding baby? Hourly / 2 hourly / 3 hourly / 4 hourly	얼마나 자주 모유수유를 합니까? 매시/2 시간마다/3 시간마다/4 시간마다
Has baby had any bottles? Yes/No	젖병을 사용합니까? 예/아니오
Show me the formula you are using	분유를 보여주십시오
How much is baby drinking? Show me on the bottle how much.	얼마나 먹습니까? 젖병을 사용해 보여주십시오.
How are you sterilising your bottles? Boiling or using tablets or microwave?	젖병을 어떻게 세척합니까? 삶아서, 약으로 아니면 전자레인지?
How are you making up your formula? 1 scoop per 50 mls 1 scoop per 60 mls You always have to make it up this way. Plus do not packing the milk powder into the scoop just have a level scoop	분유를 어떻게 만듭니까? 50ml 에 1 스푼 60ml 에 1 스푼 항상 이 방법으로 만들어야 합니다. 분유를 스푼을 사용해 넘치지않는 적당량만 사용하십시오.
Does baby have a wet nappy each feed? Yes/No	아이가 식사 후 소변을 보니까? 예/아니오
What colour are baby's bowel motions? Black / Green / Yellow	아이의 대변 색깔은 무엇입니까? 검정/초록/황색
Can I weight baby? Yes/No	아이의 체중을 확인해도 됩니까? 예/아니오

Baby (continue...)

Source provided by WDHB Midwife Team

English	Korean
You need to take baby to the doctor	아이가 의사를 만나야 합니다.
Next visit will be my last visit, after that the Plunket nurse will visit. The Plunket nurse will visit you now	다음 방문이 제 마지막 방문이고 그 다음부터는 플렁켓 간호사가 방문할 겁니다. 지금부터는 플렁켓 간호사가 방문할 겁니다.
See your Doctor at 6 weeks for baby's injections and check.	아이의 예방접종과 체크를 위해 6 주째 의사를 만나십시오.

Breast Feeding – for Lactation Consultants

Source provided by WDHB Midwife Team

English	Korean
Research shows colostrum (first milk) is rich in antibodies that protect your baby from diseases.	초유가 아기의 병을 예방하는 면역체계에 큰 도움이 된다는 연구결과가 있습니다.
Hand expressing is important to give colostrum to your baby	손 마사지가 초유를 주는데 중요합니다.
Can I touch your breast to help you express/latch your baby? Yes/No	젖을 짜는 것을 돕기 위해 유방을 만져도 되겠습니까?
I will show you how to use the electric breast pump.	전자 유축기사용법을 보여드리겠습니다.
I will show you how to express	어떻게 짜는지 보여드리겠습니다.
If baby is not able to feed at your breast, you will need to express every 3 hours or 8 times in a day to make plenty of milk	아이가 젖을 빨지 못하면 충분한 우유를 위해 3 시간마다 또는 하루에 8 번 젖을 짜야합니다.
Your baby doesn't need anything else but your colostrum.	아이가 초유 외에 다른 것은 필요없습니다.
Colostrum is very, very rich. Small amounts are all baby needs to start with.	초유는 영양분이 매우 풍부합니다. 적은 양도 아이에게는 충분합니다.
Your milk is the perfect food for your baby.	당신의 모유가 아이에게 최고의 음식입니다.
Baby will want to feed very frequently to begin with, this is normal and establishes a good supply of milk for baby.	아이가 처음에는 굉장히 자주 모유(우유)를 먹기 원할 것이고 이것은 정상적이며 아이를 위한 좋은 영양공급원이 될 것입니다.
Colostrum is not dirty milk, we know from research it is the best nutrition for baby	초유는 불결한 우유가 아니며 조사 결과 아이를 위한 최고의 영양분으로 알려졌습니다.
Babies use mother's warmth when feeding at the breast, we unwrap them to prevent overheating.	아이는 모유를 먹을 때 엄마의 체온을 이용하므로 고열을 방지하기 위해 옷을 벗겨야합니다.

Breast Feeding – for Lactation Consultants (*continue...*)

Source provided by WDHB Midwife Team

English	Korean
Skin to skin contact will help your baby with breastfeeding	피부가 맞닿으면 아이가 모유수유를 하는데 도움이 됩니다.
Skin to skin will help to keep your baby warm	피부가 맞닿으면 아이의 체온을 보호할 수 있습니다.
How do your nipples feel when baby is feeding?	모유수유 중 젖꼭지는 어떻습니까?
If your nipples are very sore or damaged baby is not latched well on your breast	젖꼭지가 매우 쓰라리거나 상처가 있다면 아이가 제대로 먹지 않기 때문입니다.
It is normal that you have some tenderness for a few days when breastfeeding, as you get use to baby breastfeeding this will improve.	모유수유를 시작하면 며칠간은 무르지만 계속하게 되면 상태가 좋아질 것입니다.
Is that comfortable? Yes/No	편안합니까? 예/아니오
Am I hurting you? Yes/No	제가 아프게하고 있습니까? 예/아니오